Организация Объединенных Наций A/76/80

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
22 June 2021
Russian
Original: English

Семьдесят шестая сессия
Пункт 143 первоначального перечня*
План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад подготовлен в соответствии с резолюцией 75/244 и предыдущими резолюциями по этому вопросу, а также во исполнение задач, поставленных в них перед Генеральным секретарем. Помимо этого, в нем представлена информация о процедурах и мероприятиях, имевших отношение к плану конференций в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби в 2020 году.

* A/76/50.

Просьба отправить на вторичную переработку

I. Введение

1. Никогда ранее порядок проведения конференций в Организации Объединенных Наций не нарушался в такой степени, как в 2020 году. Начавшаяся в марте пандемия коронавирусного заболевания (COVID-19) практически в одночасье изменила привычный порядок обслуживания конференций. Реакция Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, действующего в координации с другими обслуживающими подразделениями в четырех основных местах службы Секретариата, обеспечивающих конференционное обслуживание (Нью-Йорк, Женева, Вена и Найроби), была практически мгновенной. В рекордно сжатые сроки были определены, протестированы и закуплены платформы удаленного синхронного перевода, что позволило группам организационного обеспечения заседаний в считанные месяцы приступить к программированию и планированию виртуальных и гибридных (проводимых одновременно в виртуальном и очном форматах) заседаний. Службы письменного перевода практически сразу и без особых затруднений перешли на полностью удаленную работу, чему способствовал давно взятый Департаментом курс на инвестирование в разработку и внедрение современных веб-инструментов, обеспечивающих крупномасштабное производство высококачественной многоязычной документации. Служба протокола и связи также оперативно перешла на виртуальные методы работы, что позволило ей продолжать регистрировать вновь прибывших сотрудников представительств и отслеживать другие изменения в составе представительств и отделений наблюдателей, имевшие место в течение 2020 года.

2. Воздействие на персонал и легшая на его плечи дополнительная нагрузка были беспрецедентными. Хотя количество обслуживаемых заседаний сократилось по сравнению с предыдущими годами, сложность организации тех заседаний, которые все же были проведены, была значительно выше, что потребовало гораздо больших усилий от групп Секретариата, занимающихся организационным обеспечением заседаний и предоставлением услуг устного перевода. Помимо этого, на службы письменного перевода повлияли продолжающие действовать меры жесткой экономии, связанные с ограничением ликвидности, которые не позволяли им привлекать внешнюю помощь в дополнение к штатному персоналу, как это делалось раньше. Это создало более высокую, чем обычно, нагрузку на сотрудников некоторых групп по обработке документации в период повышенного стресса и тревоги.

3. Тот факт, что все включенные в расписание органы смогли продолжать свою работу и что ключевые показатели эффективности конференционного управления в Секретариате снизились в 2020 году лишь незначительно, свидетельствует о самоотверженности, гибкости и чувстве долга сотрудников Организации Объединенных Наций, которые перед лицом кризиса превзошли все ожидания и сумели обеспечить высококачественное многоязычное конференционное обслуживание и, следовательно, непрерывность важнейшей работы Организации Объединенных Наций на протяжении этого исключительного года. Ниже описываются проблемы, с которыми столкнулись сотрудники, действия, которые они предприняли, и результаты, которых они достигли в течение первых девяти месяцев пандемии COVID-19.

II. Организация заседаний

Воздействие пандемии COVID-19 на организацию заседаний

4. Пандемия COVID-19 оказала глубочайшее воздействие на организацию заседаний во всех четырех местах службы в период с марта по конец 2020 года. Распоряжения оставаться дома, ограничения на проведение собраний и правила физического дистанцирования ограничили доступ к помещениям и их максимальную заполняемость, а также предоставление услуг устного перевода и других услуг по обслуживанию заседаний, что создало исключительные по своему масштабу непредвиденные трудности. Ключевые показатели эффективности организации заседаний, представленные в настоящем разделе, дают далеко не полное представление о глубине потрясений и эффективности ответных мер Секретариата.

5. В самом начале пандемии доступ в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке был немедленно ограничен, в результате чего лишь очень небольшое число важнейших заседаний проводилось в помещениях Организации в очном формате. В течение основной части семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи в очном формате проводились только заседания Ассамблеи, ее главных комитетов и Совета Безопасности, а также ограниченное число других плановых заседаний. Заседания во Дворце Наций в Женеве и в Венском международном центре не проводились с середины марта 2020 года до июня и, соответственно, середины мая 2020 года. Когда очные заседания наконец возобновились, они организовывались в соответствии с правилами физического дистанцирования. Конференц-зал в Найроби был закрыт для всех, кроме основного персонала, с середины марта до конца года.

6. Связанные с пандемией ограничения на поездки и очные собрания привели к отмене или переносу огромной доли заседаний, в результате чего, как показано на рисунке I, число заседаний, проведенных в четырех местах службы, сократилось по сравнению с предыдущим годом на 67 процентов. Как показано в таблице 1, число заседаний, проведенных во всем мире, упало с 36 892 в 2019 году до 12 266 в 2020 году.

Рисунок I
Объем работы по обслуживанию заседаний в четырех основных местах службы, обеспечивающих такое обслуживание, 2015–2020 годы

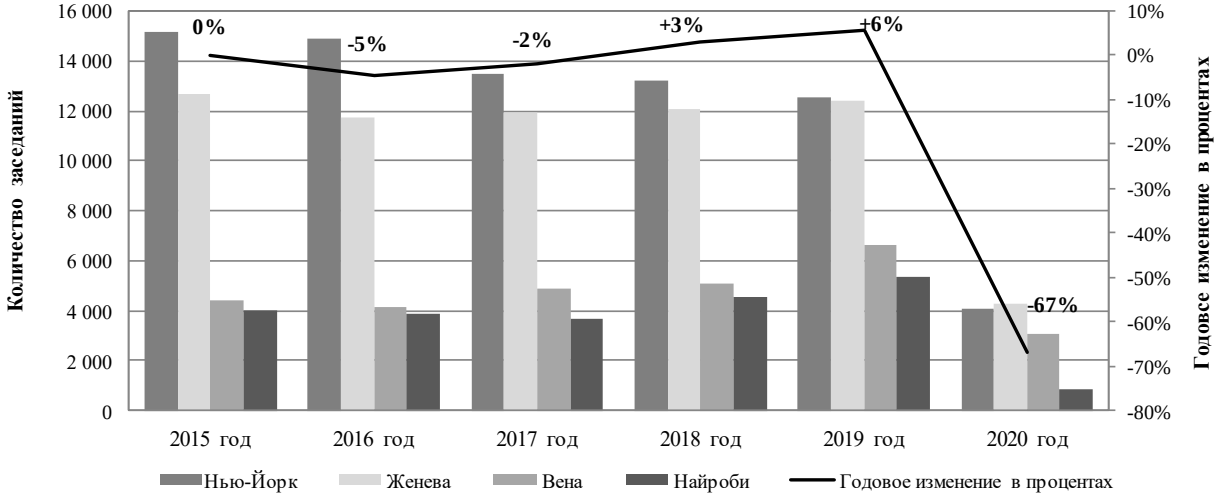


Таблица 1
Количество проведенных заседаний, общие глобальные показатели, 2015–2020 годы

Число заседаний	*2015 год*	*2016 год*	*2017 год*	*2018 год*	*2019 год*	*2020 год*
Во всем мире	36 316	34 604	33 975	34 962	36 892	12 266

Ответные меры Секретариата

7. Организация 12 266 заседаний, которые были проведены в 2020 году, многие в новых виртуальных или гибридных форматах и после нескольких переносов, в постоянно меняющейся ситуации, представляла собой чрезвычайно сложную задачу. При выделении имеющихся конференционных помещений и предоставлении услуг приоритет отдавался заседаниям, включенным в расписание, утвержденное Генеральной Ассамблеей, что снизило доступность таких помещений и услуг для внебюджетных и специальных мероприятий в Нью-Йорке, Женеве и Вене. К концу марта 2020 года были отменены все очные заседания, которые планировалось провести в Найроби. Запланированные заседания Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам пришлось проводить в виртуальном формате и без устного переводческого сопровождения, пока не были подписаны контракты на закупку систем удаленного синхронного перевода. Несмотря на 67-процентное сокращение общего числа заседаний, в 2020 году доля не включенных в расписание заседаний по-прежнему составляла 67 процентов от общего числа. Сокращение числа заседаний по сравнению с уровнем 2015 года составило 71 процент для не включенных в расписание заседаний и 50 процентов для заседаний, включенных в расписание.

8. Внезапное введение мер физического дистанцирования ускорило реализацию планов по выполнению содержащейся в докладе Объединенной инспекционной группы (JIU/REP/2018/6) рекомендации 6, согласно которой административным руководителям организаций системы Организации Объединенных

Наций следовало к декабрю 2021 года предусмотреть возможность дистанционного участия во всех организуемых ими совещаниях и конференциях. Была немедленно начата интенсивная работа по содействию дистанционному участию, в том числе обеспечению удаленного синхронного перевода. Различные подразделения Секретариата провели тестирование доступных на коммерческой основе платформ, по результатам которого были закуплены лицензии на обеспечение устного перевода в двух форматах: когда все участники и устные переводчики работают дистанционно; и когда устные переводчики и другой вспомогательный персонал работают из помещений Организации Объединенных Наций, а все или некоторые участники заседаний участвуют дистанционно. Благодаря согласованным усилиям служб устного перевода, отделов закупок и групп по информационно-коммуникационным технологиям, аудиовизуальным средствам и веб-трансляциям во всех четырех местах службы были оперативно введены в эксплуатацию три платформы дистанционного синхронного перевода. Начиная с июня устный перевод обеспечивался на очных, виртуальных и гибридных заседаниях государств-членов во всех четырех местах службы.

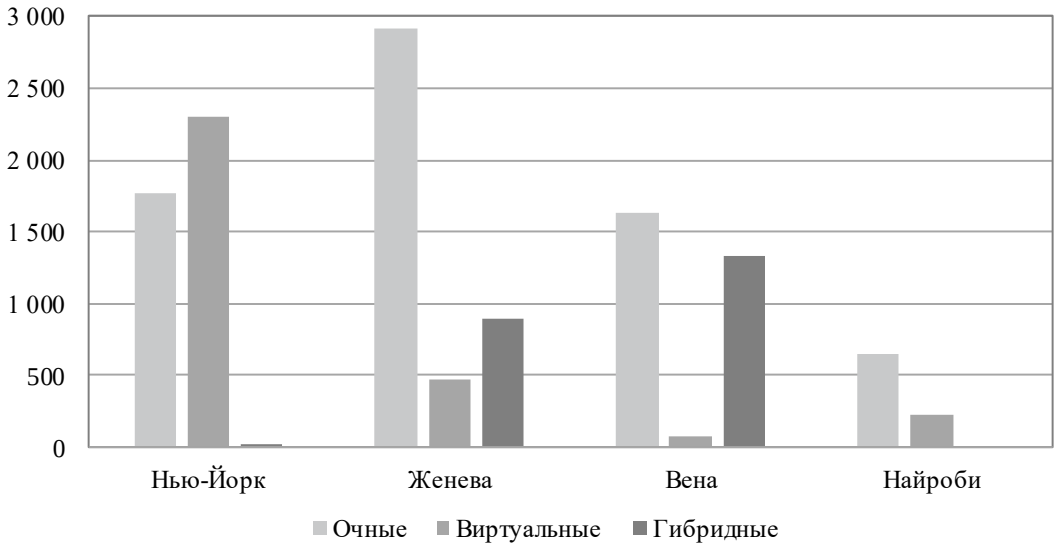
9. В Нью-Йорке удаленным синхронным переводом были обеспечены 240 заседаний, при этом устные переводчики работали главным образом в так называемом режиме «совместного размещения», то есть находились в помещениях Организации Объединенных Наций. В Женеве и Вене удаленным синхронным переводом, также в режиме совместного размещения, были обеспечены 572 и, соответственно, 244 заседания. В Найроби после закрытия в конце марта 2020 года комплекса Отделения Организации Объединенных Наций основные усилия были сконцентрированы на обеспечении удаленного синхронного перевода в полностью рассредоточенном режиме, когда устные переводчики работают из разных точек и помещений Организации Объединенных Наций по всему миру. Всего таким образом были обеспечены устным переводом 157 запланированных заседаний. В глобальном масштабе в 2020 году с использованием удаленного синхронного перевода было проведено 1213 заседаний.

10. Во всех местах службы количество очных заседаний во многом зависело от строгости и продолжительности действия местных ограничений на проведение собраний. Там, где было разрешено открыть доступ в помещения, количество участников было ограничено требованиями физического дистанцирования, из-за которых максимальное число людей, которые могли присутствовать в конференционных залах одновременно, сильно сократилось. Возможности по обеспечению устного перевода на всех шести языках также были ограничены из-за необходимости соблюдать требования физического дистанцирования в кабинах и недостаточного количества помещений, оснащенных аппаратным и программным обеспечением, необходимым для обеспечения удаленного синхронного перевода. Количество очных, виртуальных и гибридных заседаний, проведенных в каждом месте службы, показано на рисунке II. Использование гибридного формата не всегда было возможным из-за ограниченности числа конференционных помещений и технических сложностей, связанных с организацией таких заседаний. Поэтому в Нью-Йорке из-за ограничения по заполняемости помещений в 40 процентов предпочтительным вариантом оказались виртуальные заседания. В Женеве было проведено больше гибридных заседаний, чем виртуальных, поскольку меры эпидемиологического сдерживания, введенные страной пребывания, позволяли использовать кабины синхронного перевода и аудиовизуальные системы в конференц-центрах. Важно отметить, что представители государств-членов, базирующиеся в Женеве, высказались за то, чтобы участие в заседаниях было по возможности очным, насколько это допускают меры по охране здоровья населения. После того как в Вене был отменен режим изоляции и был вновь разрешен доступ в Венский международный центр (при условии соблюдения

мер, направленных на сдерживание распространения инфекции), руководящие органы предпочли проводить гибридные заседания, на которых Председатель и Секретарь, а также ограниченное число участников (в основном из постоянных представительств, расположенных в Вене) присутствовали очно. В Найроби из-за продолжающегося действия режима изоляции начиная с апреля проводились только виртуальные заседания.

Рисунок II

Форматы заседаний, проведенных в четырех основных местах службы, обеспечивающих конференционное обслуживание



11. Общее снижение доли заседаний, обеспеченных и не обеспеченных устным переводом, за период с 2015 по 2020 год было очень схожим: 63 и, соответственно, 67 процентов. Все мероприятия высокого уровня, приуроченные к семьдесят пятой годовщине основания Организации Объединенных Наций, сопровождались устным переводом, несмотря на весьма ограниченную возможность работы на местах. Параллельно частично или полностью дистанционной поддержкой были обеспечены совещания и конференции, включенные в официальное расписание, в том числе политический форум высокого уровня по устойчивому развитию, состоявшийся в июле 2020 года. Все это следует учитывать при оценке использования конференционных услуг различными группами заседающих органов в 2020 году, информация по которым приводится в разделах II.B–II.E ниже.

12. Еще одним примечательным аспектом ответных мер, принятых Секретариатом в порядке реагирования на ситуацию, сложившуюся в 2020 году, стали инновационные решения, позволившие обеспечить продолжение межправительственного процесса. Так, пришлось изыскать уникальный формат проведения общих прений в ходе семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи, поскольку они совпали с глобальной пандемией, которая была признана мировыми лидерами как наиболее серьезный кризис нашего времени. На протяжении всей недели прений главы государств и правительств и министры иностранных дел выступали с заявлениями, в которых подчеркивали центральное место Организации Объединенных Наций и ее незаменимую роль в обеспечении стабильности и процветания международного сообщества. Выступления участников были

заранее записаны на видео, и во время их трансляции был обеспечен устный перевод.

13. В целом, переход от обслуживания только очных заседаний традиционного формата к комбинации виртуальных и гибридных заседаний и очных заседаний, проводимых с соблюдением мер физического дистанцирования, был осуществлен в считанные месяцы. Это потребовало творческого подхода, значительных усилий и активного взаимодействия не только из-за необходимости скорейшего тестирования, закупки и установки новых платформ и ускоренного внедрения новых процедур, но и из-за дополнительных трудностей, связанных с обслуживанием заседаний с использованием различных форматов и в чрезвычайных обстоятельствах, а также с вытекающими из этого новыми требованиями к персоналу.

A. Утверждение проекта расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2022 год, просьб об исключениях и отступлений от расписания в межсессионный период

14. Комитет по конференциям рассмотрит проект расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2022 год, подготовленный Секретариатом (A/AC.172/2021/L.2), на своей основной сессии в сентябре 2021 года и препроводит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2021 год (A/76/32). На момент подготовки настоящего доклада просьбы о предоставлении исключения из положений пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи для проведения заседаний в ходе основной части семьдесят шестой сессии Генеральной Ассамблеи были получены от четырех органов. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом, который вынесет Ассамблее соответствующую рекомендацию. Комитет одобрил 11 просьб об отступлении от расписания в межсессионный период в 2020 году.

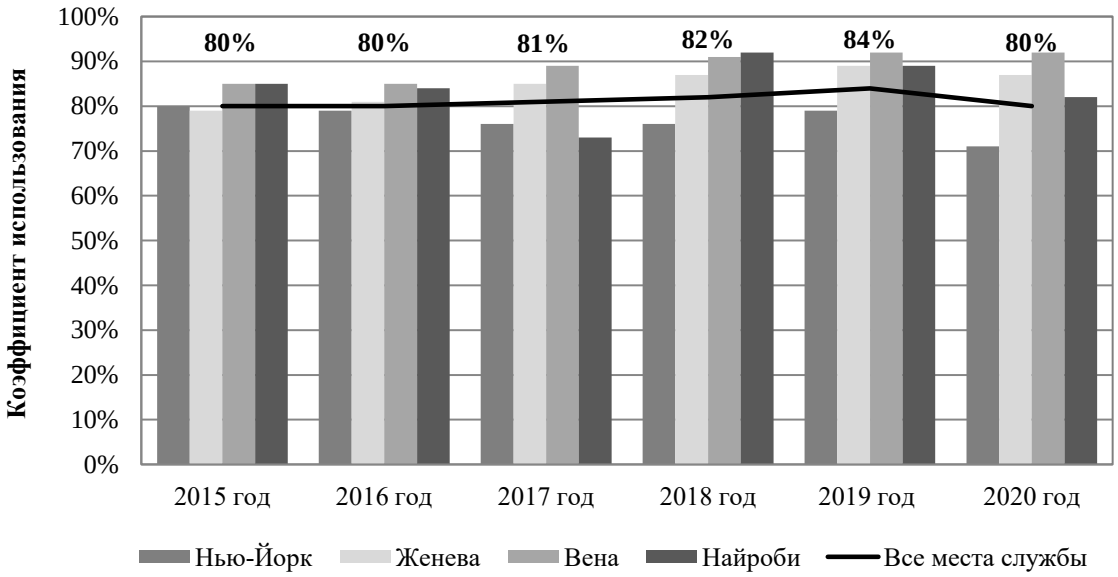
B. Использование ресурсов конференционного обслуживания органами Организации Объединенных Наций

15. Все четыре места службы принимали меры по повышению коэффициента использования услуг устного перевода согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи о плане конференций, в том числе привлекая соответствующие межправительственные и экспертные органы. Общий коэффициент использования таких услуг в 2020 году составил 80 процентов, что на 4 процентных пункта меньше, чем в 2019 году (см. рисунок III).

Рисунок III

Коэффициент использования услуг устного перевода всеми включенными в расписание органами (2015–2020 годы)

(В процентах)



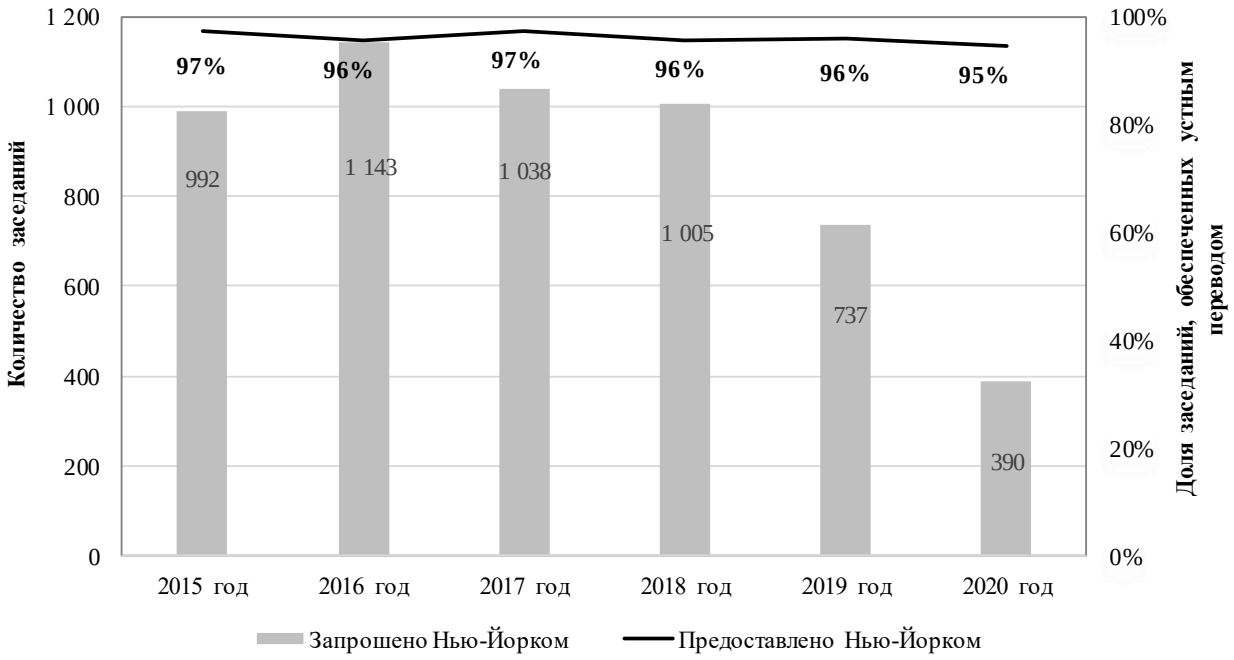
C. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости»

16. Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», показано на рисунке IV в отношении Нью-Йорка и Женевы. Несмотря на то что динамика обслуживания заседаний во время пандемии значительно отличалась от динамики предыдущих лет, в Нью-Йорке доля заявок на предоставление таких услуг, которые были удовлетворены в 2020 году, составила 95 процентов, что представляет собой незначительное снижение по сравнению с 96 процентами в 2019 году. В Женеве единственным органом, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», является Совет по правам человека, и все его заявки на предоставление услуг устного перевода и залов заседаний были удовлетворены. В 2020 году договорные органы по правам человека провели 342 заседания с устным переводом. Из них 313 (91,5 процента) заседаний проводились на трех рабочих языках, 24 (7,0 процента) – на четырех языках и 5 (1,5 процента) — более чем на четырех языках. В соответствии с пунктом 58 резолюции 74/262 решение о количестве рабочих языков является прерогативой каждого комитета и не входит в компетенцию Секретариата. Из-за пандемии COVID-19 и ограниченности конференционной инфраструктуры, необходимой для проведения заседаний гибридного формата, количество заседаний договорных органов по правам человека составило около четверти от обычного числа. В Вене и Найроби органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», нет.

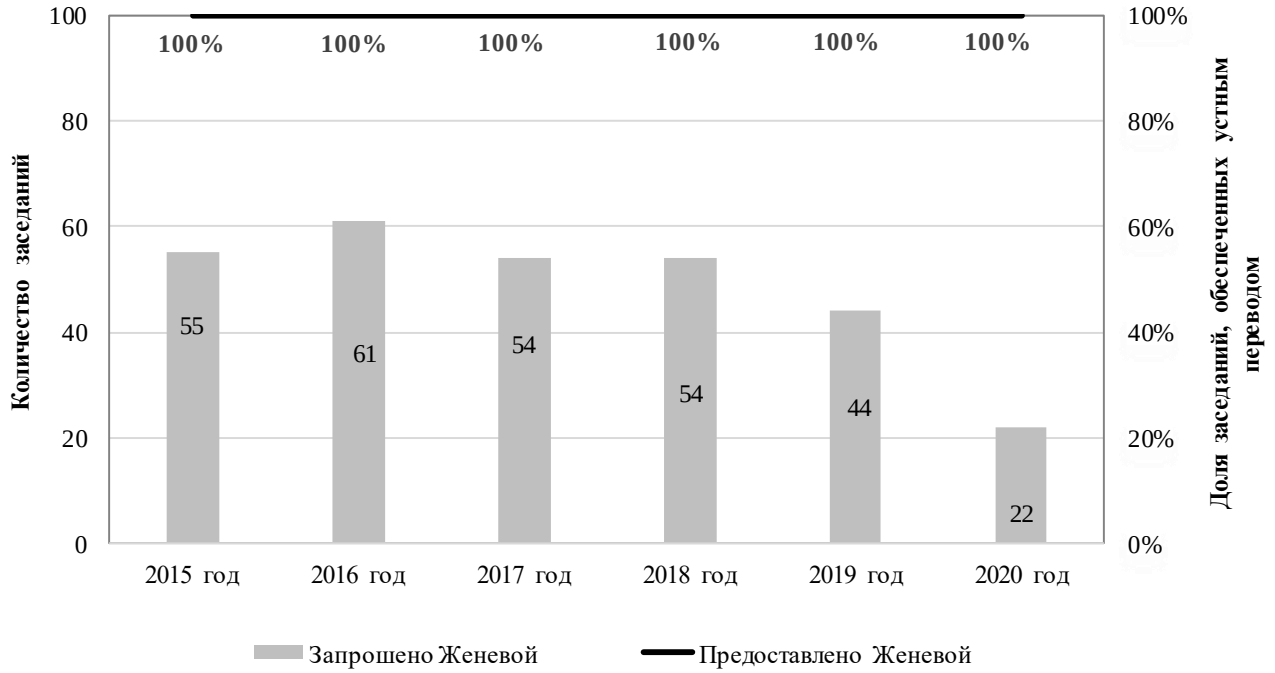
Рисунок IV

Предоставление услуг устного перевода органам, имеющим право проводить заседания «по мере необходимости», 2015–2020 годы

A. Нью-Йорк



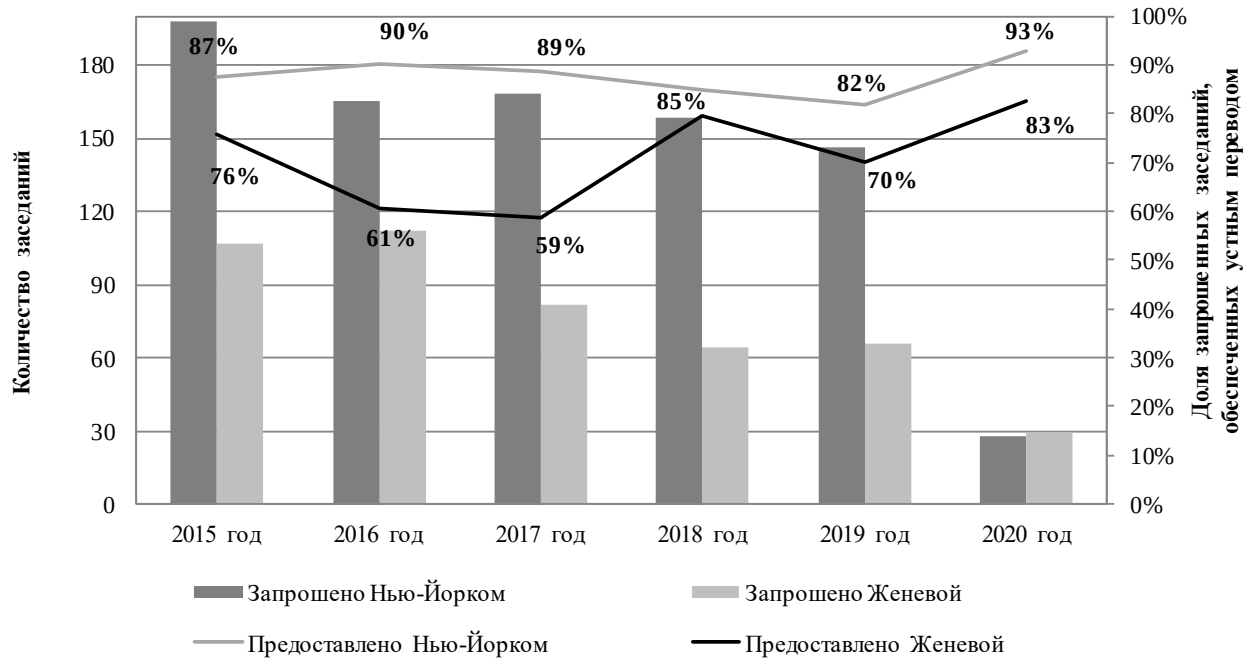
B. Женева



D. Обеспечение конференционным обслуживанием заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

17. Все заявки на обслуживание заседаний, поданные региональными и другими основными группами государств-членов в 2020 году, были удовлетворены в том же году. В 2020 году и Нью-Йорк, и Женева получили гораздо меньше заявок на проведение заседаний, обеспеченных устным переводом, чем в 2019 году. В результате, как показано на рисунке V, доля удовлетворенных заявок в Нью-Йорке и Женеве выросла с 82 процентов и 70 процентов в 2019 году до 93 процентов и, соответственно, 83 процентов.

Рисунок V
Обеспечение услугами устного перевода заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке и Женеве, 2015–2020 годы

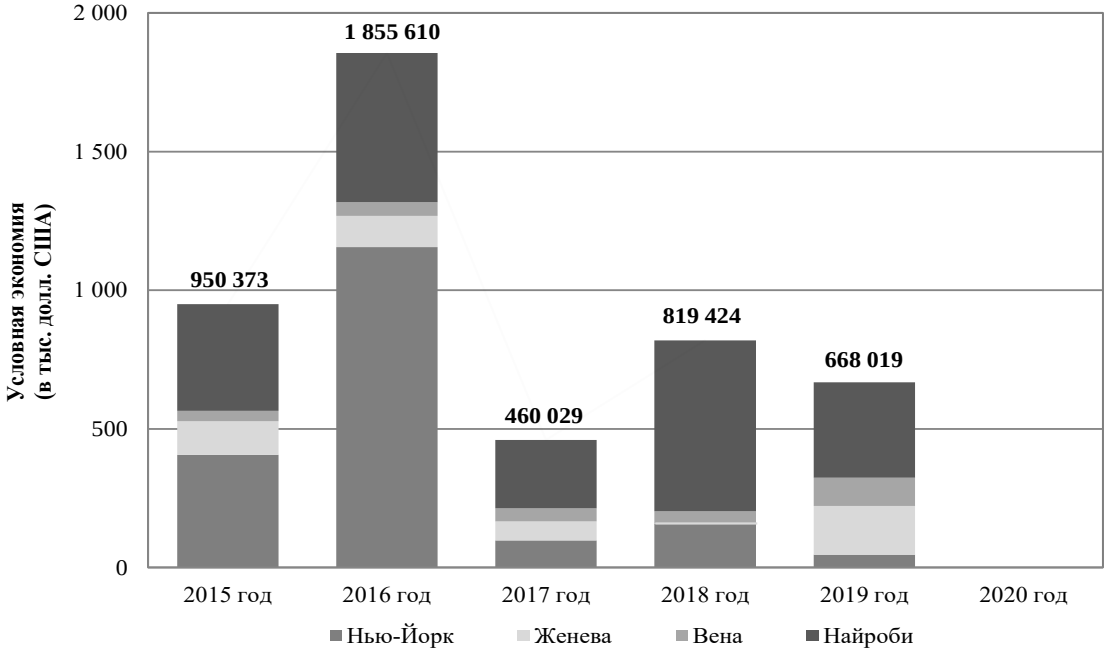


E. Заседания, проводимые за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир

18. В 2020 году из-за пандемии COVID-19 за пределами мест расположения постоянных штаб-квартир не было проведено ни одного заседания. В результате, как показано на рисунке VI, никакой условной экономии благодаря применению правила комплексного глобального управления достигнуто не было. Женева обеспечила очный устный перевод для 19 миссий, проводившихся в различных точках мира мандатариями специальных процедур Совета по правам человека, что значительно меньше, чем в предыдущие годы. Все эти миссии были проведены до вспышки COVID-19.

Рисунок VI

Условная экономия, полученная за счет совместного обслуживания заседаний, проводимых за пределами мест расположения штаб-квартир, 2015–2020 годы



F. Инновации в сфере обслуживания заседаний в 2020 году

19. В 2020 году Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению не только сумел справиться с исключительно сложной ситуацией в плане планирования и организации заседаний и оперативно внедрить новые форматы проведения заседаний и платформы удаленного синхронного перевода и связанные с ними процедуры, о которых говорится выше, но и привнес в обслуживание заседаний ряд инноваций. Для облегчения доступа к заявлениям, сделанным делегациями на семьдесят пятой сессии Генеральной Ассамблеи, в цифровую версию «Журнала Организации Объединенных Наций» был добавлен специальный раздел «Электронные заявления». Система управления организационным обеспечением заседаний Секретариата gMeets была скорректирована с учетом новых виртуальных и гибридных форматов.

20. В Женеве введенные новшества включали использование инструмента регистрации и аккредитации участников заседаний Организации Объединенных Наций “Indico” для выполнения требования к выявлению контактных лиц. Также впервые в истории Организации был обеспечен сурдоперевод в полностью удаленном режиме. Кроме того, был введен в эксплуатацию новый инструмент быстрого создания схем рассадки и именных табличек для конкретных помещений. В Найроби устные переводчики подготовили для презентаций ЮНЕП звуковые дорожки на всех языках, что сыграло важнейшую роль в поддержании межправительственного процесса по проблеме загрязнения морей мусором и микрочастицами пластика.

III. Документооборот

Влияние пандемии COVID-19 на документооборот

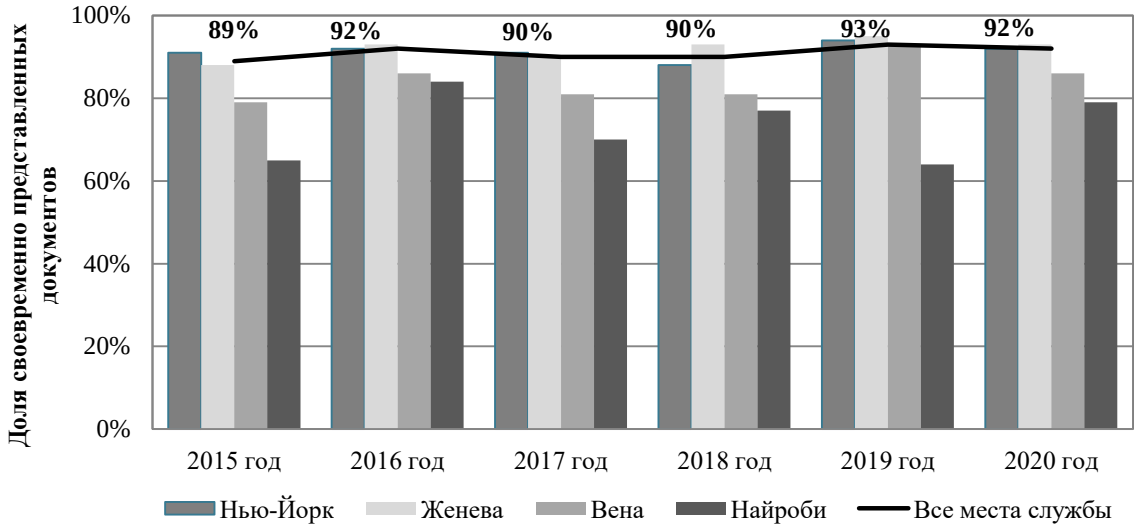
21. Курс на инвестирование в разработку и внедрение пакета веб-инструментов для управления рабочим процессом и поддержки обработки больших

объемов официальной многоязычной документации, давно взятый всеми четырьмя местами службы, полностью оправдал себя в 2020 году. Благодаря готовности служб документации переход на полностью удаленную работу прошел гладко, и функционирование продолжалось без перебоев. Основная проблема заключалась в продолжающемся действии моратория на набор персонала, который не позволял службам письменного перевода заполнять вакансии и привлекать временный персонал или подрядчиков, как это обычно делалось ранее. Уменьшение количества слов, поступивших на письменный перевод в 2020 году, на 12 процентов по сравнению с 2019 годом (см. раздел III.B ниже) и сокращение объема работы по составлению кратких отчетов не смогли компенсировать нехватку собственных возможностей, с которой столкнулись некоторые службы, особенно в Нью-Йорке. Тот факт, что в этот особенно трудный год показатель соблюдения сроков обработки и выпуска документов удалось удержать на уровне по меньшей мере 90 процентов, о чем говорится в разделе III.C ниже, является прямым свидетельством самоотверженности и усилий сотрудников служб письменного перевода Секретариата.

A. Своевременное представление, обработка и выпуск документов

22. Нарушение графика проведения заседаний и другие факторы, связанные с пандемией, несколько повлияли на соблюдение подразделениями-составителями сроков представления включенных в график документов для целей обработки (редактирования, письменного перевода и форматирования) во всех местах службы. Общий показатель соблюдения сроков снизился с 93 до 92 процентов (рисунок VII). В некоторых случаях отмечалось сохранение показателей своевременного представления документов на высоком уровне и даже их улучшение.

Рисунок VII
Своевременное представление документов, включенных в график документооборота, 2015–2020 годы

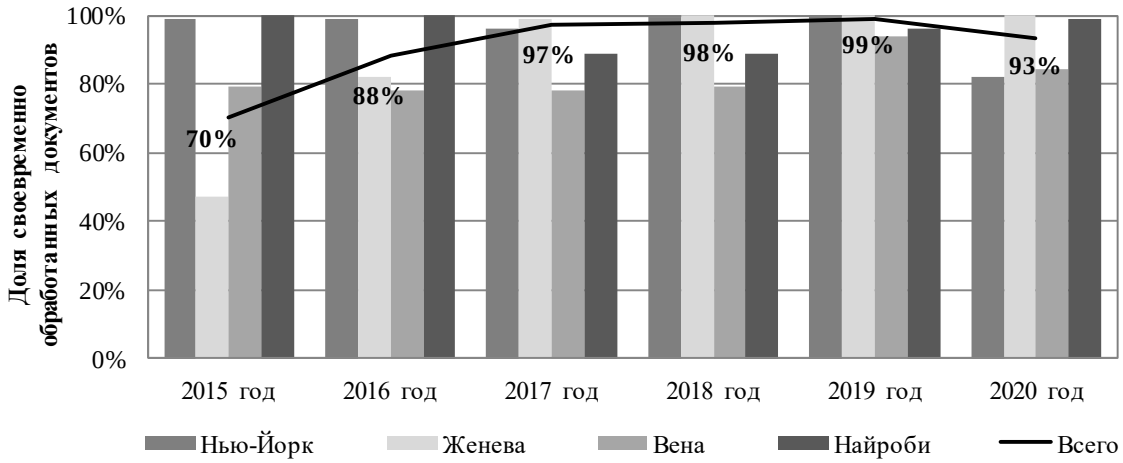


23. Как показано на рисунке VIII, в рассматриваемом году доля своевременно обработанных документов из общего числа документов, представленных в срок

и не превышающих установленных ограничений на количество слов, составила 93 процента (2466 из общего числа 2654) по сравнению с 99 процентами в 2019 году. Соответствующий показатель для Нью-Йорка, Вены и Найроби изменился со 100, 94 и 96 процентов в 2019 году на 82, 84 и, соответственно, 99 процентов в 2020 году и остался на уровне 100 процентов для Женевы. На соблюдение сроков обработки в значительной степени повлиял кризис ликвидности, который не позволил службам заполнять вакансии и заключать контракты с временными сотрудниками, обыкновенно нанимаемыми каждый год. Штатные сотрудники приложили огромные усилия для недопущения сбоев, что нашло отражение в необычайном росте общей производительности труда переводчиков в Нью-Йорке, Женеве и Вене (см. раздел III.C ниже).

Рисунок VIII

Своевременная обработка документов, включенных в график документооборота, 2015–2020 годы

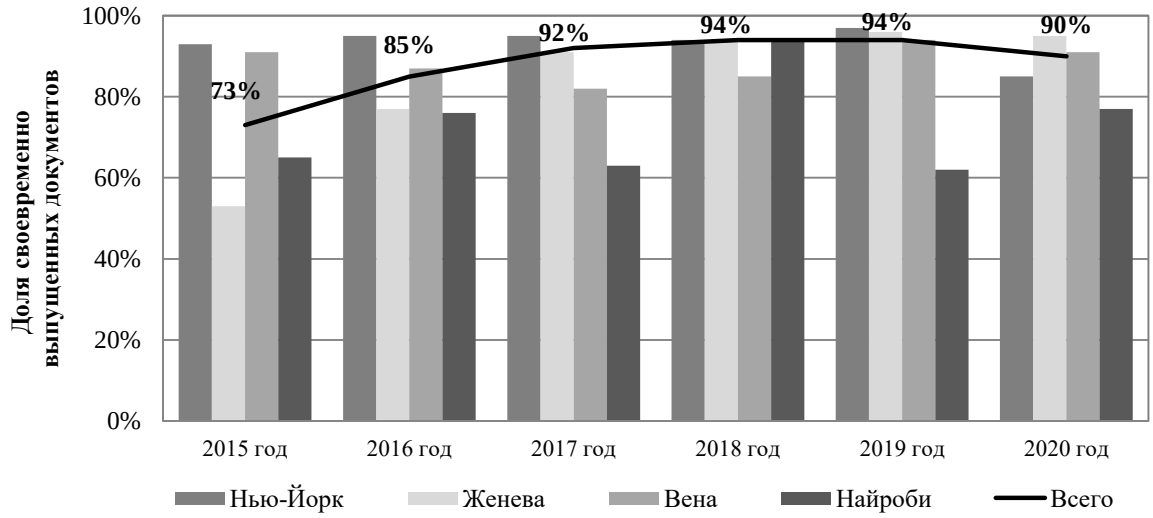


24. Общий показатель соблюдения сроков выпуска документов снизился с 94 процентов в 2019 году до 90 процентов в 2020 году (см. рисунок IX). Как и в случае с другими показателями, на своевременность выпуска в большинстве случаев негативно повлияла пандемия COVID-19. Так, например, Нью-Йорк в приоритетном порядке обработал более полутора миллионов слов, связанных с пандемией COVID-19, что отняло ресурсы от производства другой обязательной документации. В частности, показатели своевременного выпуска документов сравнительно с предыдущим годом снизились с 97 до 85 процентов в Нью-Йорке, с 96 до 95 процентов в Женеве и с 94 до 91 процента в Вене. В Найроби за тот же период показатель своевременного выпуска вырос с 62 до 77 процентов, но остался сравнительно низким, что объяснялось главным образом внесением департаментами исправлений на этапе, когда документы уже были запущены в обработку.

25. В Женеве на протяжении всего года продолжала применяться практика поэтапного представления документов для межправительственных органов с продолжительными сессиями, например для Совета по правам человека. Один доклад был выпущен с опозданием из-за несвоевременного представления; 13 из обычных 16 дополнений Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета были выпущены своевременно. Два доклада, а именно доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев и доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека Экономическому и Социальному Совету, не поступили на обработку. В

2020 году из-за отсрочек, вызванных пандемией COVID-19, были проведены только две сессии универсального периодического обзора. Соответственно, в 2020 году было выпущено 30 итоговых докладов вместо 42 запланированных. Все доклады были выпущены за шесть недель до начала сессии, на которую они были запланированы.

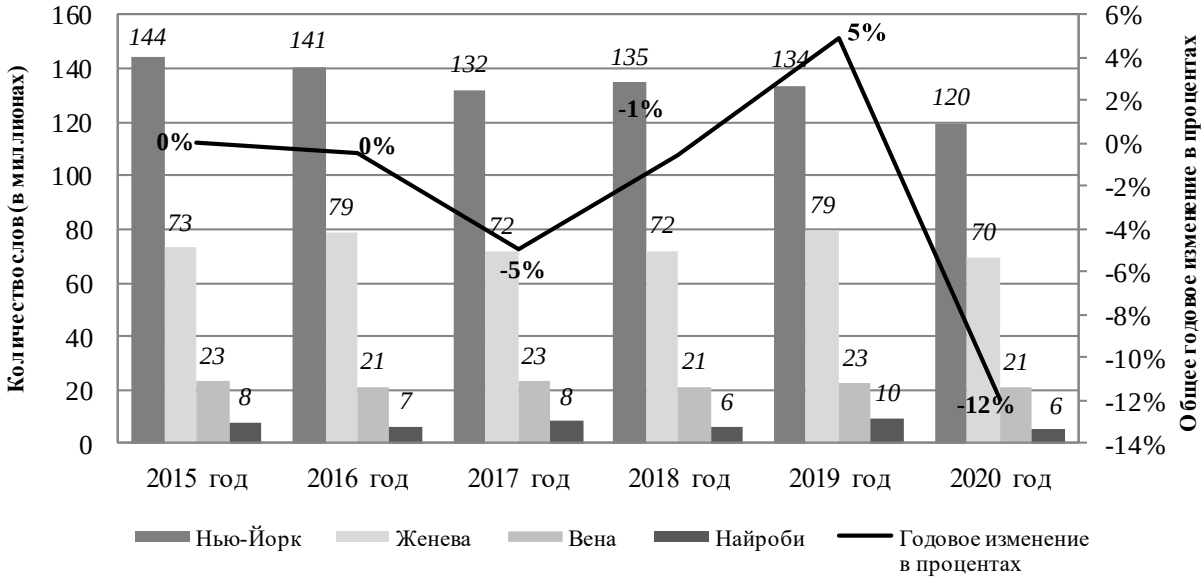
Рисунок IX
Своевременный выпуск документов, включенных в график документооборота, 2015–2020 годы



B. Контроль и ограничение объема документации

26. Как показано на рисунке X, количество слов, представленных для перевода на глобальном уровне, сократилось с более чем 245 миллионов в 2019 году до чуть более 216 миллионов в 2020 году. Перенос или отмена заседаний привели к сокращению количества документов, представленных для обработки. В то же время неожиданно появился значительный объем новой работы, обусловленный представлением документов, связанных COVID-19, которые требовали срочной обработки.

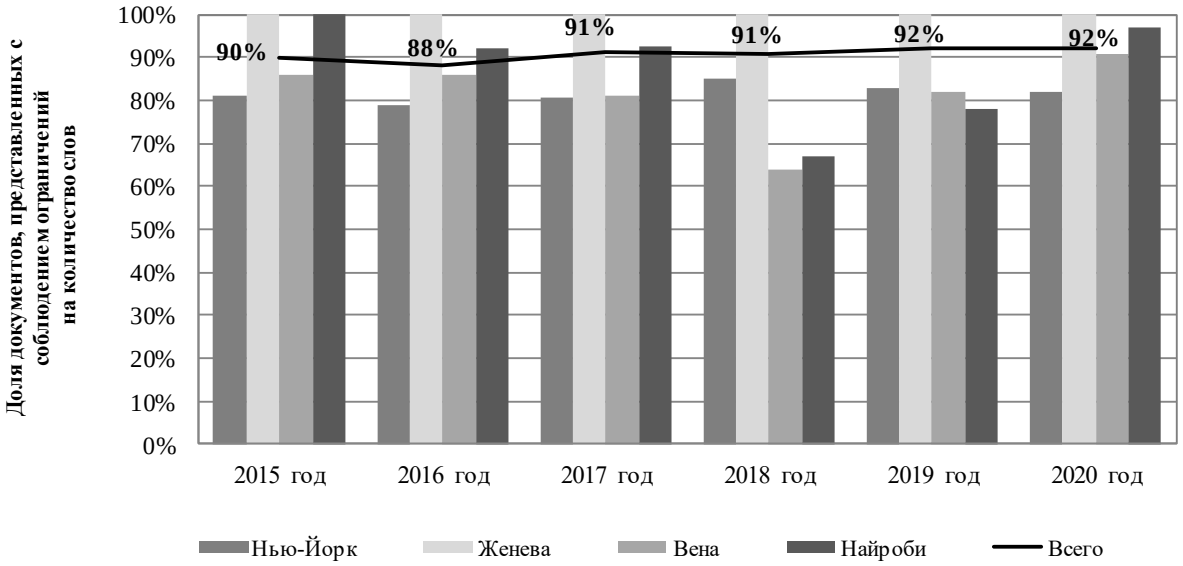
Рисунок X
Объем письменного перевода, 2015–2020 годы



27. Доля документов, представленных для обработки с соблюдением согласованных ограничений на количество слов, почти не изменилась и составила 92 процента (см. рисунок XI). В Нью-Йорке объем письменного перевода в 2020 году составил свыше 119 миллионов слов по сравнению с более чем 133 миллионами слов в 2019 году. Вместе с тем общая доля включенных в график документов, которые соответствовали установленным ограничениям на количество слов, несколько снизилась: с 83 процентов в 2019 году до 82 процентов в 2020 году. Продолжались консультации с департаментами и подразделениями-составителями для изучения различных вариантов, позволяющих обеспечить соответствие докладов Секретариата установленным ограничениям на количество слов.

28. С 2012 года Женева строго соблюдает установленные в соответствии с резолюцией 68/268 Генеральной Ассамблеи ограничения на количество слов во всех включенных в график документах и проверяет документы, представляемые договорными органами, на предмет соблюдения ограничений на количество слов и число языков, на которые осуществляется письменный перевод. Как и в 2019 году, исключения были сделаны только для семи докладов Объединенной инспекционной группы. В Вене объем работы по письменному переводу в 2020 году соответствовал историческим тенденциям, и 91 процент документов соответствовал установленным ограничениям на количество слов, несмотря на то что значительный объем работы составляли документы юридического характера, на которые не распространяются ограничения по объему. В Найроби на документы, представленные органами, заседания которых не включаются в расписание и которые финансируются из внебюджетных ресурсов, ограничения на количество слов не распространяются. Для бюджетных и технических или юридических документов, объем которых превышал установленные ограничения на количество слов, были согласованы более ранние сроки представления.

Рисунок XI
Документы, представленные для обработки с соблюдением установленных или согласованных ограничений на количество слов, 2015–2020 годы



C. Производительность

29. Информация об общей производительности служб письменного перевода за 2016–2020 годы, то есть об общем числе обработанных в этот период слов, поделенном на количество дней, потраченных сотрудниками на их обработку, приведена в таблице 2. Рост производительности был отмечен во всех местах службы, кроме Найроби, где неопределенность графика заседаний во втором квартале года, обусловленная сбоями, вызванными пандемией COVID-19, помешала оптимальному планированию и немедленному выделению ресурсов для распределения нагрузки. Производительность служб письменного перевода неуклонно растет на протяжении уже нескольких лет благодаря внедрению новейших лингвистических технологий, разработке специализированных инструментов, новым методам работы и высочайшей квалификации и самоотверженности сотрудников. Однако резкий рост производительности в 2020 году отчасти объяснялся также готовностью сотрудников отказаться от отпусков и работать сверхурочно во время пандемии, с тем чтобы поддержать работу Организации Объединенных Наций в это кризисное время.

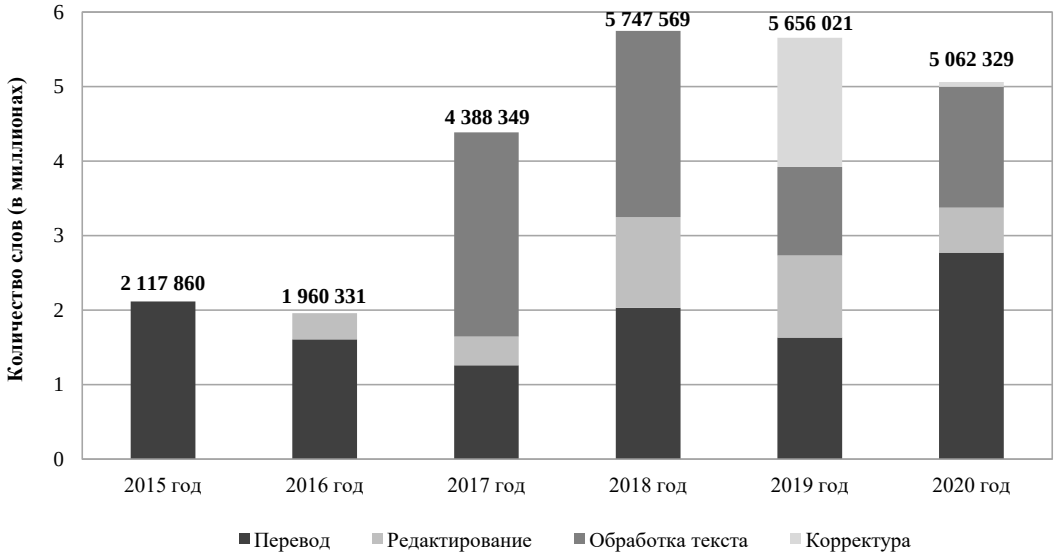
Таблица 2
Общая производительность служб письменного перевода, 2016–2020 годы
(Количество страниц в день)

Место службы	*2016 год*	*2017 год*	*2018 год*	*2019 год*	*2020 год*
Нью-Йорк	5,9	5,9	6,1	6,2	6,6
Женева	5,1	5,0	5,3	5,5	5,8
Вена	5,4	5,2	5,4	5,9	6,7
Найроби	5,8	5,3	4,9	5,8	5,5

D. Распределение рабочей нагрузки

30. Информация об общем объеме рабочей нагрузки, распределяемой между местами службы, приведена на рисунке XII. В 2020 году распределение рабочей нагрузки стало как никогда важным инструментом управления рабочим процессом и ресурсами, поскольку введенные ограничения на набор персонала привели к дисбалансу в показателях доли вакантных должностей и объемах работы в разных местах службы. Например, Служба китайского письменного перевода в Нью-Йорке в 2020 году обработала (перевела, отредактировала, отформатировала и вычитала) 3396 страниц документов, поступивших в рамках договоренностей о распределении рабочей нагрузки (2046 и 1350 страниц, полученных от отделений Организации Объединенных Наций в Женеве и, соответственно, Вене).

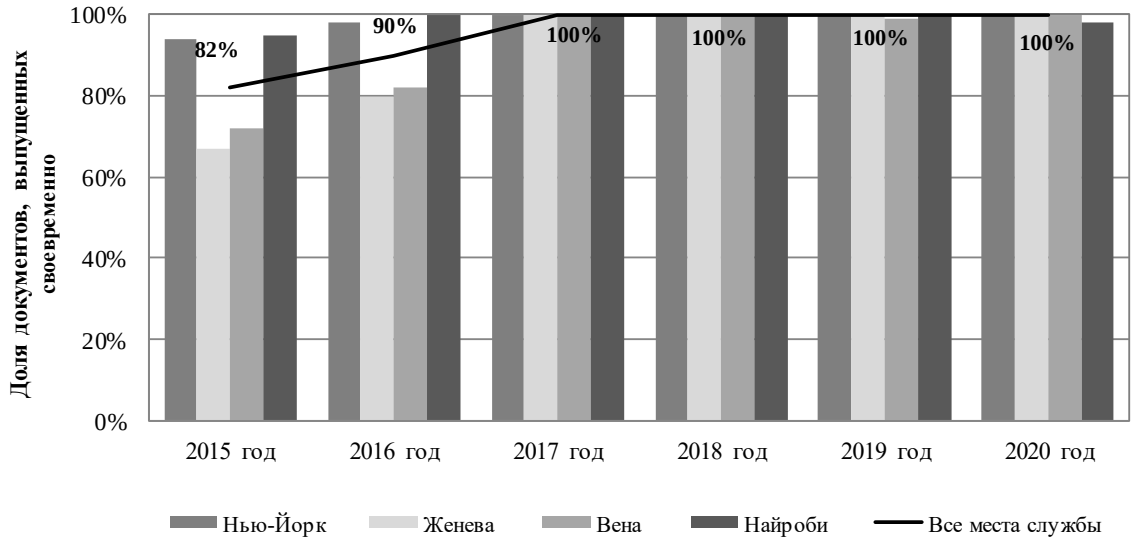
Рисунок XII
Распределение рабочей нагрузки между местами службы в период 2015–2020 годов по количеству слов и типу работ



E. Одновременный выпуск документов

31. Одним из главных аспектов многоязычия является одновременный выпуск документов на всех предусмотренных мандатом официальных языках. В целом, как показано на рисунке XIII, в 2020 году этот мандат был выполнен полностью. В Найроби не были одновременно выпущены шесть документов (из 243), но это было сделано по просьбе секретариата Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой (органа, заседания которого не включаются в расписание и финансируются за счет внебюджетных ресурсов), не применять в порядке исключения требование об одновременном распространении.

Рисунок XIII
Соблюдение требований в отношении одновременного выпуска документов, 2015–2020 годы



Выпуск стенографических и кратких отчетов

32. Своевременный и одновременный выпуск стенографических отчетов в значительной степени зависит от наличия временной помощи. Кадровые ресурсы Службы стенографических отчетов в Нью-Йорке остаются практически неизменными на протяжении десятилетий, в то время как рабочая нагрузка на нее за это время существенно выросла, что в значительной степени обусловлено возросшей активностью Совета Безопасности. Образовавшийся в результате этого 45-процентный дефицит кадровых ресурсов приходится компенсировать привлечением временного персонала или подрядчиков. Однако из-за кризиса ликвидности наем временного персонала был значительно сокращен в 2019 году, а затем и вовсе прекращен в 2020 году после начала пандемии, что привело к увеличению отставания в производстве документов.

33. Аналогичная ситуация возникла и с подготовкой кратких отчетов Службой английского письменного перевода и редакционного контроля в Нью-Йорке, которая на протяжении многих лет прибегала к помощи временных сотрудников, чтобы справиться с ежегодно происходящим во время сессии Генеральной Ассамблеи резким увеличением объема работы по составлению кратких отчетов о заседаниях главных комитетов. Невозможность привлекать на регулярной основе дополнительный вспомогательный персонал, как это делалось ранее, привела к тому, что краткие отчеты были выпущены намного позже обычного.

F. Оцифровка и загрузка важных старых документов Организации Объединенных Наций

34. Благодаря дополнительному взносу правительства Катара Секретариат в апреле 2020 года приступил к осуществлению проекта по оцифровке документов, изданных за семьдесят лет работы Организации Объединенных Наций, и размещению их в открытом доступе. В течение года был проведен анализ документов, подготовленных в период с 1945 по 1972 год, по результатам которого 40 000 документов были отобраны для улучшения путем включения

дополнительных метаданных (например, информации о пункте повестки дня, резюме, докладчиках, дате принятия и органе), что сделает их более доступными и удобными для поиска и позволит использовать их для других целей как часть хранилищ цифровых данных.

35. Для завершения сканирования старых документов, которые не были оцифрованы в ходе первоначального проекта сканирования, Департамент глобальных коммуникаций представил Комитету по информации на его сорок третьей сессии предложение по проекту массового оцифровывания и сохранения, подготовленное Библиотекой им. Дага Хаммаршельда. Департамент продолжит регулярно и подробно отчитываться перед Комитетом о ходе работы по оцифровыванию.

G. Новые тенденции в процессе документооборота в 2020 году

36. Система автоматизированного перевода eLUNa и набор веб-приложений, разработанных Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для поддержки процессов обработки документации, сыграли ключевую роль в обеспечении возможности письменных переводчиков работать удаленно во время пандемии COVID-19. Доступ к системе eLUNa был предоставлен устным переводчикам Организации Объединенных Наций, а также сотрудникам Департамента глобальных коммуникаций, с тем чтобы они могли помочь в переводе материалов, связанных с COVID-19, при этом как eLUNa, так и Справочно-терминологическая система Организации Объединенных Наций (ЮНТЕРМ) были внедрены во Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ). В 2020 году технология, лежащая в основе системы eLUNa, была использована в новом техническом модуле — программе-конвертере eLUNa converter, которая автоматически составляет содержание на всех шести официальных языках и генерирует том резолюций на базе отдельно изданных резолюций в формате XML. Эта технология сделала возможным перенос сроков публикации первого тома сборника резолюций с июня на январь 2021 года. Доступ к резолюциям в формате XML был предоставлен также широкой общественности, для чего на сайте Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению была создана новая страница, посвященная машиночитаемым документам, на которой размещены интерактивные панели, выполненные с использованием инструмента бизнес-анализа и интерактивной визуализации бизнес-процессов Microsoft Power BI и позволяющие пользователям фильтровать данные по пунктам повестки дня, целям в области устойчивого развития, странам, темам и комитетам.

37. Стремясь обеспечить согласование терминов на всех официальных языках, все четыре места службы, региональные комиссии и организации, размещающие свою терминологию на портале ЮНТЕРМ (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Международная морская организация, ВОЗ и Всемирная метеорологическая организация), продолжали координировать кодификацию терминологии на глобальном уровне, исходя из своих областей специализации. После внедрения системы eLUNa и ЮНТЕРМ в ВОЗ все организации и широкая общественность получили доступ к актуальной терминологии, связанной с COVID-19, на всех шести официальных языках, что способствовало повышению качества и согласованности многоязычной документации в рамках всей системы Организации Объединенных Наций.

38. В первые недели после перехода на удаленную работу в связи с пандемией COVID-19 в Нью-Йорке была запущена программа самостоятельного онлайнового обучения СПОТ. СПОТ включает в себя более 500 учебных занятий и

ресурсов, в том числе уроки, викторины и другие материалы, которые были разработаны на всех шести официальных языках небольшими группами штатных сотрудников, сформированными в каждой переводческой службе. Цель СПОТ заключается в содействии эффективному обмену знаниями между сотрудниками лингвистических служб и поддержке их постоянного профессионального развития. Этот инструмент особенно хорошо зарекомендовал себя при осуществлении перекрестного обучения сотрудников из других функциональных подразделений или мест службы, которые помогали Нью-Йорку справляться с наплывом работы по письменному переводу (см. раздел IV), а также при ознакомлении новых сотрудников со спецификой работы в Организации и проведении дистанционных стажировок.

39. Несмотря на нехватку кадровых ресурсов, деятельность по обеспечению и контролю качества продолжалась на протяжении всего 2020 года. Работа по переводу, редактированию и форматированию документов по-прежнему оценивалась и проверялась с использованием установленных протоколов качества. Сотрудники освоили ряд новых инструментов, предназначенных для поддержки удаленной работы, обучения и связи, а многие необходимые мероприятия по непрерывному обучению и профессиональному развитию, ориентированные на персонал лингвистических служб, были переведены в режим онлайн. Для унификации процедуры оценки отдельных работ по переводу и информирования переводчиков о ее результатах был разработан новый инструмент оценки качества перевода.

IV. Укомплектование штатов

A. Вакансии, набор персонала и работа с потенциальными кандидатами

40. Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам в разбивке по местам службы по состоянию на 31 декабря 2020 года представлены в таблице 3. Совокупное воздействие пандемии и моратория на набор персонала привело к возникновению значительных диспропорций в кадровом составе лингвистических служб; такое положение дел сохранялось на протяжении всего 2020 года, что создало непропорционально большую нагрузку на сотрудников тех служб, где отношение объема работы к численности персонала было наиболее высоким. В 2021 году, когда ситуация несколько стабилизировалась, начали приниматься меры по восстановлению баланса, однако пандемия продолжает препятствовать оперативному заполнению вакансий, поскольку некоторые вновь набранные сотрудники не готовы ехать к месту службы, а проведение процедур оформления и ознакомления со спецификой работы в дистанционном формате не всегда возможно и уместно.

Таблица 3
Показатели доли вакантных должностей по основным профессиональным группам по состоянию на 31 декабря 2020 года
(Должности)

	Центральные учреждения		*Женева*		*Вена*		*Найроби*	
	Количество	*В процентах*	*Количество*	*В процентах*	*Количество*	*В процентах*	*Количество*	*В процентах*
Службы устного перевода	11	9	5	5	3	11	4	21
Службы письменного перевода	52	16	18	10	2	4	3	14
Текстопроцессорные бюро	12	10	13	17	4	11	–	–
Редакционные службы	5	21	3	14	1	20	–	–
Служба стенографических отчетов	1	2	–	–	–	–	–	–

41. Наиболее заметное увеличение доли вакантных должностей по сравнению с 2019 годом было отмечено в Отделе документации в Нью-Йорке. В исключительном порядке и в качестве чрезвычайной меры были осуществлены временные межфункциональные назначения устных переводчиков и составителей стенографических отчетов для выполнения письменных переводов. Запущенная Департаментом новая программа самостоятельного онлайнового обучения СПОТ оказалась особенно полезна для ознакомления этих коллег с различными аспектами выполняемых ими новых функций. Нехватку кадровых ресурсов в Секции редактирования удалось устранить в основном за счет постоянного обучения и перекрестного назначения английских письменных переводчиков/составителей кратких отчетов и временного назначения одного английского устного переводчика для выполнения функций редактирования. Арабисты из Службы английского письменного перевода и редакционного контроля в Нью-Йорке также выполняли для Службы стенографических отчетов переводы с арабского на английский язык документов Совета Безопасности, которые выпускались во время пандемии вместо стенографических отчетов.

Набор персонала

42. Планы проведения конкурсных экзаменов для заполнения лингвистических должностей составляются с учетом потребностей различных лингвистических служб в замещении кадров. В 2020 году были проведены конкурсный экзамен для французских устных переводчиков и первая часть объединенного конкурсного экзамена для испанских письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов.

43. В 2020 году был начат процесс создания нового единого глобального реестра квалифицированных лингвистических специалистов, которые могут быть наняты Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению на временной основе или для выполнения конкретных заданий. В 2021 году завершается рассмотрение анкет лиц, чьи услуги уже используются всеми четырьмя местами службы. Кроме того, в целях обеспечения своевременного пополнения реестра в будущем были согласованы унифицированные процедуры тестирования, которые были успешно опробованы в ходе экзамена для отбора кандидатов на включение в глобальный реестр внештатных устных переводчиков французского языка. В результате этих нововведений на сегодняшний день существует только два пути трудоустройства в Секретариате в качестве лингвистического специалиста: конкурсные экзамены для заполнения лингвистических должностей и экзамены для включения в глобальный реестр

лингвистических специалистов, которые могут быть привлечены для работы на временной основе или для выполнения конкретных заданий. Это значительно упрощает процедуры поиска сотрудников, причем особенно важно, что информация обо всех экзаменах, проводимых с целью отбора лингвистических специалистов, теперь размещается на сайте «Инспира», а сами экзамены проводятся в полностью дистанционном формате, что позволяет всем квалифицированным кандидатам в любой точке мира узнать об их проведении и принять в них участие. Мы надеемся, что наряду с целенаправленной информационно-разъяснительной работой это обеспечит участие в экзаменах кандидатов из самых разных регионов.

Информационно-разъяснительная работа среди потенциальных кандидатов

44. Несмотря на пандемию COVID-19 и последствия моратория на набор персонала для ситуации в языковых службах, сотрудники продолжали проводить учебные занятия и информационные сессии для потенциальных кандидатов, что стало возможным благодаря их быстрой адаптации к работе со средствами дистанционной связи. Временная приостановка проведения заседаний, обеспечиваемых устным переводом, в период с марта по май 2020 года позволила устным переводчикам посвятить гораздо больше времени подготовке учебных материалов и проведению тренингов для коллег и потенциальных кандидатов, чем обычно. В результате количество рабочего времени сотрудников, затрачиваемого на работу с потенциальными кандидатами, выросло по сравнению с 2019 годом на 43 процента, что позволило наладить плодотворное сотрудничество с 66 учебными заведениями и профессиональными структурами. Для поддержки своей программы сотрудничества Департамент продолжал использовать социальные сети на всех шести официальных языках. Так, количество пользователей, подписанных на обновления страниц Департамента в сетях «Твиттер» и «Ютуб», в 2020 году увеличилось на 12,15 процента и, соответственно, 51 процент.

Информационно-разъяснительная работа в странах Африки, Латинской Америки и Карибского бассейна

45. Секретариат продолжал усилия по привлечению лингвистических специалистов в первую очередь из стран Африки и Латинской Америки и Карибского бассейна. Была разработана инновационная программа по оказанию кандидатам из африканских стран помощи в подготовке к сдаче экзаменов для работы в Организации Объединенных Наций, предусматривающая участие всех лингвистических подразделений во всех местах службы; кроме того, были приняты специальные меры для поощрения участия кандидатов из стран Латинской Америки и Карибского бассейна в вышеупомянутом объединенном конкурсном экзамене для испанских письменных переводчиков, редакторов и составителей стенографических отчетов. При выборе тем для экзаменационных работ учитывался фактор географического разнообразия, при этом в целях обеспечения инклюзивности в инструкциях для кандидатов было прямо указано, что приветствуется использование любых разновидностей испанского языка, а сотрудники, проверяющие работы, прошли специальную подготовку и получили методические указания относительно региональных языковых предпочтений и особенностей синтаксиса и выбора слов. Было также организовано 20 информационных сессий с членами профессиональных ассоциаций и университетов из 17 стран Латинской Америки, а для распространения информации об экзамене были задействованы социальные сети и региональная сеть информационных центров Организации Объединенных Наций. Кроме того, в ходе третьего двухгодичного международного конгресса Латиноамериканской сети исследований в области

письменного и устного перевода Служба испанского письменного перевода ознакомила 40 региональных учебных заведений с программой сотрудничества Секретариата, а также организовала серию ежемесячных информационных занятий по вопросам лингвистической карьеры в Организации Объединенных Наций для примерно 25 латиноамериканских университетов и институтов, охватив около 900 студентов и преподавателей по всему региону.

46. В октябре 2020 года под эгидой Международного ежегодного совещания по вопросам лингвистического обеспечения, документации и изданий была проведена специальная сессия по Панафриканскому консорциуму по подготовке магистров в области устного и письменного перевода, посвященная анализу достижений первого этапа данного проекта, изучению будущих возможностей и налаживанию сотрудничества с участвующими в Совещании организациями в области подготовки устных и письменных переводчиков в Африке. В рамках проекта поддержка была оказана пяти африканским университетам, представляющим основные географические и языковые регионы Африки, которые теперь располагают достаточным образовательным потенциалом и надлежащим оборудованием и помещениями для преподавания устного и письменного перевода в соответствии с международными стандартами. В целом в ходе первого этапа проекта, который завершился в августе 2020 года, 282 студента получили от Консорциума либо прямую денежную помощь, либо косвенную материальную поддержку в виде оплаты Консорциумом расходов на обучение или приобретение помещений и оборудования. Всего в рамках проекта были предоставлены 244 учебные стипендии и 151 студент получил непосредственную помощь в прохождении стажировки или трудоустройстве. По итогам сессии Международного ежегодного совещания в марте 2021 года всем организациям-членам было направлено сообщение за подписью заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, Генерального директора Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, исполняющего обязанности Генерального директора по устному переводу и Генерального директора по письменному переводу Европейской комиссии (соучредителей первого этапа) с просьбой сообщить о заинтересованности в участии в дальнейшем диалоге для обсуждения последующих шагов. Отдельное письмо было направлено постоянным представителям африканских государств — членов Организации Объединенных Наций, базирующимся в Найроби.

Стажировки

47. Из-за пандемии количество стажеров, приглашенных лингвистическими службами, в 2020 году значительно сократилось (34 стажера по сравнению с 80 в 2019 году). Из них 85,3 процента были студентами или недавними выпускниками университетов-партнеров. При этом ограничения, связанные с пандемией негативно сказались и на работе по привлечению стажеров из Африки и Латинской Америки и Карибского бассейна: лишь 32,4 процента всех стажеров, принятых языковыми службами Организации Объединенных Наций в 2020 году, были гражданами Африки или Латинской Америки и Карибского бассейна по сравнению с почти 40 процентами в 2019 году. Был организован ряд дистанционных практикумов, в том числе для студентов четырех латиноамериканских университетов. Финансирование стажировок или организация оплачиваемой практики могли бы значительно расширить доступ молодых специалистов из недостаточно хорошо представленных регионов к возможностям получения опыта практической работы в Организации Объединенных Наций.

B. Влияние пандемии COVID-19 на персонал

48. Хотя в 2020 году было проведено гораздо меньше заседаний, чем обычно, организационное обеспечение заседаний во время пандемии оказалось сопряжено с беспрецедентными сложностями. Невиданные ранее масштабы обеспечения виртуальных и гибридных заседаний удаленным синхронным переводом создали дополнительную нагрузку на персонал, обслуживающий заседания.

49. Рабочая среда устных переводчиков претерпела кардинальные изменения, поскольку удаленный синхронный перевод осуществлялся как в режиме совместного размещения (из помещений Организации Объединенных Наций), так и в рассредоточенном режиме (из дома). Ввиду дополнительной когнитивной нагрузки и потенциальной опасности для здоровья, связанной с плохим или нестабильным качеством звука, ежедневная/еженедельная нагрузка была снижена. Во время приостановки деятельности устные переводчики активно участвовали в тестировании платформ удаленного синхронного перевода.

50. Наиболее ощутимым последствием пандемии COVID-19 для условий работы служб письменного перевода стала невозможность поддерживать традиционный коллегиальный уклад, характерный для их повседневного функционирования, из-за внезапного перехода на обязательную удаленную работу. Пандемия ясно показала, насколько большое значение имеет личное общение для непрерывного профессионального развития и укрепления морального духа сотрудников переводческих служб. Несмотря на оперативное введение в действие онлайновых инструментов, позволяющих проводить любые мероприятия, включая учебные занятия, консультации и разбор работы переводчиками и редакторами, воспроизвести в виртуальной среде все многообразие переводческой деятельности в Организации Объединенных Наций, включая чувство удовлетворения проделанной работой, и сопутствующий конструктивный обмен информацией и знаниями в полной мере невозможно. Большинство признают, что, несмотря на все усилия, взаимодействие между коллегами сократилось, социальные и коллективные связи ослабли, а знания передавались не так эффективно.

V. Помещения и обеспечение доступности

A. Помещения

51. В разделе XIV своей резолюции 74/263 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря выполнить оценку потребностей и изучить варианты мер по обеспечению максимальной результативности и затратоэффективности с учетом будущих потребностей, связанных с конференционными помещениями в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и представить в этой связи доклад Ассамблее на ее семьдесят пятой сессии. В своем докладе (A/75/716) Генеральный секретарь представил два варианта удовлетворения непосредственных и прогнозируемых потребностей в потенциале и обозначил общее направление строительных работ, которые позволят решить проблему ухудшения состояния помещений. Пока же реализация возможного проекта капитального строительства не началась, Отделение следит за качеством покрытия Wi-Fi в конференционных помещениях и принимает меры по его улучшению, а также работает над устранением уязвимостей системы информационной безопасности, выявленных в ходе недавней проверки. Кроме того, ведется закупка запасных частей, которые, как ожидается, потребуются до окончания проекта капитального строительства.

B. Обеспечение доступности

52. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжал сотрудничать с Департаментом оперативной поддержки и Управлением информационно-коммуникационных технологий в целях обеспечения субтитрами и дистанционным сурдопереводом заседаний, которым положены такие услуги, а также заседаний клиентов, чьи мероприятия финансируются из внебюджетных средств, по их запросу. В целях упрощения процедуры подачи заявок на обслуживание в первом квартале 2020 года в Нью-Йорке была введена в действие онлайновая форма подачи заявок. Этот шаг был весьма своевременным, поскольку очень скоро личные посещения были прекращены из-за введения режима изоляции, приведшего к закрытию Центра поддержки доступной среды в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Тем не менее Секция вспомогательного обслуживания заседаний продолжала оказывать содействие в издании документов с использованием шрифта Брайля, а в залах заседаний в течение всего года продолжали функционировать доступные места для представителей-инвалидов. Успешное экспериментальное внедрение систем дистанционного сурдоперевода в предыдущие годы помогло обеспечить доступность заседаний Комиссии по положению женщин и Конференции государств — участников Конвенции о правах инвалидов, проведенных в Нью-Йорке, а также совещаний по вопросам инвалидности, организованных Департаментом по экономическим и социальным вопросам.

53. В Женеве в 2020 году было проведено 53 заседания с субтитрированием в режиме реального времени и 21 заседание с сурдопереводом. Для соблюдения мер, направленных на борьбу с распространением COVID-19, сурдопереводчики впервые работали в полностью удаленном режиме. Восемь дискуссионных форумов Совета по правам человека получили весь спектр услуг, направленных на обеспечение их полной доступности. Такие услуги включали использование нескольких платформ для каждого заседания («Скайп», «Вебекс», «Интерпрефай» и «Зум»), использование, по возможности, заранее записанных видеообращений, а также задействование всего телепотенциала Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве. Кроме того, было обеспечено успешное обслуживание полностью виртуальной сессии Комитета по правам инвалидов с помощью платформы удаленного синхронного перевода «Интерпрефай», при этом все закрытые заседания были снабжены английскими субтитрами, а на первом и заключительном заседаниях был обеспечен сурдоперевод. Новый инструмент создания схем рассадки, внедренный в Женеве, позволяет визуализировать расположение различных бытовых удобств, в том числе средств обеспечения доступности, в каждом зале. Схемы рассадки могут быть распечатаны в большом формате и высоком качестве и вывешены возле входов в конференц-залы, с тем чтобы помочь делегатам легко отыскать свои места.

54. Хотя виртуальные платформы конференционной поддержки, разработанные для обеспечения мероприятий удаленным синхронным переводом, максимально упростили дистанционное участие в заседаниях, они не обладают полным функционалом доступности, в частности функциями поддержки экранных считывающих устройств. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению обратился к некоторым поставщикам технических средств и объяснил им необходимость учета принципов универсального дизайна в процессе разработки их продукции, а также попросил внести исправления в коды, с тем чтобы лица с инвалидностью могли пользоваться программными продуктами и оборудованием без посторонней помощи. В ответ на эти просьбы поставщики платформ удаленного синхронного перевода разработали

«дорожные карты» ускоренного обеспечения доступности, однако на реализацию предусмотренных в них мер все же потребуется некоторое время.

55. В 2020 году Женева подготовила цифровые записи 1131 заседания; Вена — 114 заседаний; Найроби — 212 заседаний. В Вене официальные и неофициальные заседания записываются в цифровом формате по запросу клиента. Три межправительственных органа по умолчанию получают цифровые записи в качестве замены неотредактированных стенограмм. В Нью-Йорке все открытые официальные заседания по умолчанию записываются в системе управления мультимедийной информацией. Кроме того, в 2020 году Департамент глобальных коммуникаций обеспечивал прямую трансляцию заседаний и мероприятий Организации Объединенных Наций для глобальной аудитории на веб-сайте Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций (webtv.un.org), причем на сайте было выложено в общей сложности 10 198 записей веб-трансляций. Департамент привержен идее многоязычия и прилагает большие усилия для устранения дисбаланса между всеми шестью официальными языками. С этой целью Департамент в настоящее время ведет набор многоязычного персонала, который будет отвечать за обеспечение трансляции в прямом эфире и по запросу открытых имеющих порядковые номера заседаний Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и Экономического и Социального Совета на всех шести официальных языках и за предоставление соответствующих метаданных. В настоящее время Департамент также работает над изменением дизайна веб-сайта Интернет-ТВ Организации Объединенных Наций, новая версия которого будет доступна на всех шести официальных языках. Англоязычная версия сайта была запущена в июне 2021 года, а версии на других официальных языках будут доступны позднее.

VI. Совершенствование комплексного глобального управления и оценка качества конференционного обслуживания

56. 3 февраля 2021 года Генеральный секретарь обнародовал бюллетень об организационной структуре Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ST/SGB/2021/3), который заменил его предыдущий бюллетень ST/SGB/2005/9. В новом бюллетене отражены руководящие указания, содержащиеся в резолюции 57/283 В Генеральной Ассамблеи (раздел II.B, пункт 7), в частности то, что, хотя Департамент отвечает за реализацию политики, выработку стандартов и руководящих принципов, осуществление надзора за работой конференционных служб Организации Объединенных Наций и ее координацию и общее управление ресурсами по соответствующему разделу бюджета, отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби продолжают отвечать за каждодневную оперативную деятельность и заниматься ею. В бюллетене также указано, что заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению отвечает за руководство комплексной системой глобального конференционного управления, охватывающей Центральные учреждения и отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби, что включает определение правил и норм и распределение ресурсов и кадрового потенциала по линии конференционного обслуживания, с тем чтобы обеспечить оптимальное выполнение всего объема работы по конференционному обслуживанию во всех четырех местах службы. Департамент отвечает за обеспечение стратегического руководства в отношении предназначенных для конференционного обслуживания ресурсов, находящихся в ведении генеральных директоров отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби, с целью достижения

максимально возможного уровня согласованности, взаимодействия и эффективности.

57. Бюллетень применяется в сочетании с бюллетенем ST/SGB/2015/3, а также в сочетании с бюллетенями Генерального секретаря, устанавливающими организационную структуру Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, Отделения Организации Объединенных Наций в Вене и Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби. После обнародования новых бюллетеней, описывающих организационную структуру отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби (все они на момент публикации настоящего доклада находились на различных стадиях рассмотрения), заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению созовет координационное совещание с соответствующими генеральными директорами для рассмотрения конкретных вопросов, касающихся разделения труда и политики в области конференционного управления, с тем чтобы привести их в соответствие с системой делегирования полномочий, созданной в рамках проводимой Генеральным секретарем реформы управления, в целях повышения эффективности комплексного глобального управления конференционным обслуживанием Секретариата.

58. Чтобы удостовериться в том, что государствам-членам оказываются высококачественные конференционные услуги, Департамент собирает отзывы государств-членов посредством проведения ежегодных информационных совещаний во всех четырех местах службы, а также с помощью целевых обследований и глобального электронного опроса, в котором можно принять участие в течение всего года и который доступен на всех шести официальных языках. В январе 2021 года делегациям было предложено представить свои отзывы с помощью обновленной версии электронного опроса, которая была размещена на портале e-deleGATE и включала новые вопросы, касающиеся услуг, оказывавшихся во время пандемии в 2020 году. Благодаря усилиям по популяризации опроса, которые включали, в частности, размещение объявлений в «Журнале Организации Объединенных Наций» и на портале «одного окна», в 2020 году было собрано 213 ответов, тогда как в 2019 году — всего 30: в 2020 году оценку «хорошо» или «очень хорошо» предоставляемым конференционным услугам дали 86 процентов респондентов по сравнению с 90 процентами в 2019 году. В рамках опроса, проведенного среди членов бюро главных комитетов в Нью-Йорке, 17 респондентов оценили общее качество помощи, оказываемой секретариатами, как «очень хорошее». Параллельно через базу данных отзывов клиентов, которая ведется независимо от электронного опроса, были получены 12 положительных и 2 отрицательных отзыва.

59. В Женеве в 2020 году 13 из 15 респондентов местного опроса оценили качество конференционного обслуживания в целом как «хорошее» или «очень хорошее». Кроме того, от клиентов было получено 15 положительных и ни одного отрицательного отзыва в отношении обслуживания заседаний, прошедших в этом году. В Вене более 90 процентов из 76 респондентов интерактивного опроса, который проводился во время очных заседаний в период с января по март 2020 года, оценили качество предоставленных услуг устного и письменного перевода как «хорошее» или «очень хорошее». В Найроби были проведены два опроса, которые включали вопросы о степени удовлетворенности тремя платформами удаленного синхронного перевода, которые использовались местными переводческими службами. Оценки, представленные в 77 полученных ответах, варьировались от «средне» до «очень хорошо». Единственный негативный отзыв касался времени, которое потребовалось для предоставления слова участнику. Жалоб в отношении предоставленных конференционных услуг не поступало.

Информационные совещания с участием делегаций в 2020 году

60. Все информационные совещания с делегациями, организованные в 2020 году четырьмя местами службы, в которых имеются подразделения конференционного обслуживания, проводились в виртуальном или гибридном режиме и были посвящены мерам, принятым конференционными службами для обеспечения непрерывного функционирования и поддержания многоязычия в условиях, сложившихся в связи с пандемией, внезапным переходом на удаленную работу, ограничениями технической инфраструктуры и наличием практически реализуемых решений, а также введенными ограничениями на набор персонала. Представители государств-членов высоко оценили усилия, приложенные в этой связи подразделениями обслуживания заседаний и документации.

Контроль качества услуг устного перевода

61. Качество устного перевода, обеспечиваемого как внештатными, так и штатными переводчиками, подвергается строгому и постоянному контролю во всех четырех местах службы. Главная ответственность за работу каждой кабины лежит на начальнике соответствующей секции. Для контроля за работой всех членов команды на каждом заседании назначается руководитель группы. Качество работы контролируется также посредством анализа аудиозаписей после проведения заседаний. По мере необходимости проводятся учебные занятия и ведется терминологическая работа. Работа штатных устных переводчиков оценивается начальником секции и другими старшими устными переводчиками в рамках системы служебной аттестации Организации. Официальная оценка работы внештатных переводчиков выставляется на ежегодной основе и учитывается при принятии решения о продлении контракта. Недавние нововведения в этой области включают разработку и публикацию набора онлайновых инструментов оценки — одного для штатных и одного для внештатных сотрудников — в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, что было сделано в целях выполнения рекомендации Управления служб внутреннего надзора относительно оценки устного перевода, которая была вынесена в рамках проверки, проведенной в Службе устного перевода в Женеве в 2019 году. Инструмент оценки работы штатных устных переводчиков способствует обсуждению вопросов качества между руководителями и сотрудниками и полностью соответствует новому подходу к управлению служебной деятельностью в рамках цикла 2021/22 года, который основан на принципе непрерывного диалога. Инструмент оценки работы внештатных переводчиков позволяет отслеживать качество работы на каждом заседании и дает общее представление о работе конкретного внештатного переводчика, а также предоставляет доступ к подробной информации о шагах, которые могут быть предприняты для исправления ситуации в каждом конкретном случае.

VII. Выводы и рекомендации

A. Выводы

62. Непрерывное функционирование, которое Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению удалось обеспечить в 2020 году, стало результатом целенаправленно развиваемой им культуры инноваций, инвестиций, последовательно направлявшихся им на протяжении последних нескольких десятилетий в лингвистические и другие технологии, проводимой им стратегии постоянного совершенствования и модернизации и,

прежде всего, готовности его сотрудников осваивать новые методы работы и отвечать на вызовы, что заставляло их отказываться от отпусков и работать сверхурочно в далеко не идеальных условиях в течение длительного и чрезвычайно напряженного периода. Очевидно, что такой кризисный режим работы не является ни идеальным, ни приемлемым. Департамент продемонстрировал, что он располагает необходимыми инструментами и запасом гибкости для перехода на полностью удаленную работу в чрезвычайных обстоятельствах и находится в отличном состоянии с точки зрения готовности к бедствиям. Новые методы и форматы работы, которые применялись в 2020 году (виртуальные заседания, дистанционная работа и удаленный синхронный перевод), обладают очевидными преимуществами, такими как возможность сократить количество поездок и повысить доступность заседаний и различных услуг для делегаций. В то же время были выявлены и некоторые существенные проблемы, в частности в обеспечении непрерывного обучения и поддержании баланса между работой и личной жизнью.

63. Следует отметить также, что сохраняющиеся ограничения на заполнение вакансий и привлечение внешних подрядчиков для замены отсутствующих штатных сотрудников и в периоды пиковой рабочей нагрузки в 2020 году оказали на деятельность конференционных служб, особенно служб письменного перевода, не меньшее, если не большее, воздействие, чем пандемия COVID-19. Своевременная подготовка и одновременный выпуск качественной документации на всех шести официальных языках зависит от выделения достаточных ресурсов для поддержания потенциала переводческих служб на уровне, необходимом для требующейся от них обработки больших объемов документов. Если службы будут вынуждены полагаться только на внутренний потенциал и сворачивать такие жизненно важные виды деятельности, как непрерывное профессиональное развитие, планирование кадровой преемственности и обеспечение качества, то в краткосрочной и среднесрочной перспективе можно ожидать снижения производительности.

B. Меры, которые рекомендуется принять Генеральной Ассамблее

64. **Генеральный секретарь рекомендует Генеральной Ассамблее:**

a) **принять к сведению настоящий доклад;**

b) **рассматривать расписание конференций и совещаний на ежегодной основе в соответствии с бюджетным циклом и просить Генерального секретаря представлять будущие расписания на ежегодной основе, по крайней мере на протяжении периода экспериментального представления годового бюджета, предусмотренного в резолюции 72/266 A Ассамблеи.**